

УДК 821.1611-32

ПО ПОВОДУ ПУБЛИКАЦИИ РАССКАЗА П.П.МУРАТОВА «ВОЙНА ПТИЦ»

Всеволод Владимирович Зельченко

к. филол. н., доцент кафедры классической филологии

Санкт-Петербургский государственный университет

199034, Санкт-Петербург, Университетская наб., 11. vzelchenko@rambler.ru

В отклике на публикацию рассказа П.П.Муратова «Война птиц» (1923), осуществленную Т.Н.Фоминых в журнале «Вестник Пермского университета. Российская и зарубежная филология» (2011. Вып. 3) по рукописи РГАЛИ из фонда В.Я.Ирецкого, указывается, что рассказ впервые увидел свет в берлинском ежемесячнике «Жар-Птица» в 1923 г. с искажением инициалов писателя; это оставило его вне поля зрения исследователей прозы Муратова (в частности, он не вошел в библиографию, составленную Патрицией Деотто). Эта первая публикация рассказа позволяет правильно расшифровать неразборчивые места рукописи и обнаружить (по всей видимости, авторскую) правку.

Ключевые слова: П.П.Муратов; «Война птиц»; журнал «Жар-Птица»; библиография; текстология.

В 2011 г. проф. Т.Н.Фоминых опубликовала в «Вестнике Пермского университета» новеллу Павла Павловича Муратова (1881–1950) «Война птиц» (1923) по рукописи, хранящейся в РГАЛИ в фонде писателя В.Я.Ирецкого (Ф. 2227. Оп. 1. Ед. хр. 248. Л. 35–44). В аннотации указано, что текст публикуется впервые, а во вступительной заметке поясняется: «Рассказ «Война птиц» в печати так и не появился. <...> Предпринимал ли он (или В.Я.Ирецкий) попытки опубликовать “Войну птиц”, сказать трудно» [Фоминых 2011: 210]. Это побуждает нас поделиться библиографической находкой, сделанной в середине 1990-х гг. во время работы над так и не вышедшим в петербургском издательстве «Северо-Запад» томом беллетристики Муратова¹.

«Война птиц» увидела свет менее чем через год после написания – в берлинском иллюстрированном журнале «Жар-Птица» (1923. №10. С.17–25), причем с искажением инициалов писателя: «М.В.Муратов». Как явствует из автографа РГАЛИ, рассказ был посвящен четырнадцатилетнему племяннику Муратова Михаилу Владимировичу; очевидно, редакторы или наборщики «Жар-Птицы» приняли это посвящение за подпись автора. Сам Муратов, скорее всего, не держал журнала в руках: 8 ноября он отбыл в Италию (для участия в римских чтениях «Россия и русские», организованных Этторе Ло Гатто), где оставался вплоть до 1927 г. Характерное свидетельство того, что Муратов в Риме плохо следил

за своими берлинскими публикациями, находим в его письме Б.К.Зайцеву от 1 мая 1924 г., посвященном судьбе рассказа «Ловля сирен»: Муратов считает его напечатанным, хотя в действительности альманах «Кубок» так и не вышел в свет (этот эпизод разобран Т.Н.Фоминых во вступительной заметке [Фоминых 2011: 211–212]).

С годами исследователям прозы Муратова становится, пожалуй, еще труднее обнаружить публикацию «Войны птиц»: в росписи содержания «Жар-Птицы» [Лурье 1999] атрибуция «М.В.Муратову» сохранена, а в библиографии П.П.Муратова, составленной Патрицией Деотто [Деотто 2002], этого рассказа нет².

Обращение к тексту «Жар-Птицы» помогает исправить ряд мест в публикации Т.Н.Фоминых (заметим, что муратовский почерк очень трудно читается, тем не менее в целом исследовательница справилась со своей задачей блестяще). Вместо «Будь проклят этот колдун со своей птичьей маской и султаном из птичьей кости!» [Фоминых 2011: 213–214] следует читать: «...и флейтой из птичьей кости»; вместо «Сегодня я этого не стыжусь...» [214] – «Сейчас я этого не стыжусь»; вместо «в скалах ущелья» [214] – «в склонах ущелья»; вместо «Кровь брызнула из змеиных шей и крепких густым пером покрытых туловищ» [215] – «...и крепким черным пером покрытых туловищ»; вместо «засечен» [215] – «замечен»; вместо «Перед нами вскоре стала

стена черных тел, [нрзб.]» [215] – «...черных тел, *вьющихся шей*»; вместо «Видно, греха никакого не было в том, что мы забрались сюда...» [216] – «Видно, греха *нашего...*»; вместо «А мы в непрерывном свете молний, не умолкаемом ни на минуту, [нрзб.]...» [216] – «...*не желавшем* ни на минуту *гаснуть...*»; вместо «Мы не видали [нрзб.] и не слышали ни одной птицы» [216] – «Мы не видали, *понятно*, и не слышали...»; и т. д. Кроме того, во многих случаях печатный текст расходится с рукописью РГАЛИ, выдавая позднейшую косметическую правку (по-видимому, авторскую): вместо «Присел на корточки, но вина не просил...» [213] – «но *рома* не просил» (выше и ниже героиня рассказа пьют именно ром, а не вино); вместо «...не гляди на меня дикими глазами» [213] – «...*грустными* глазами»; вместо «Мы могли объявить победу» [215] – «Мы *победили*»; вместо «почти все патроны» [215–216] – «почти *весь порох*» (устранение анахронизма); в описании гигантского гусака опущена чрезмерно-гиперболическая подробность «с двухэтажный дом ростом» [215]; и т. д.

Как содержание «Войны птиц», так и ее положение среди других муратовских текстов, чьи рукописи сохранились в фонде Ирецкого, позволяет с уверенностью говорить о том, что новелла предназначалась для книги «Новые магические рассказы». В конце 1922 г., когда Муратов уже покинул Россию, в московском издательстве «Дельфин» вышли его «Магические рассказы» – сборник из 12 новелл, каждая из которых снабжена посвящением (шесть мужских и столько же женских). Всего несколько месяцев спустя Муратов объявил о намерении в скором времени опубликовать вторую часть цикла³. События следующих лет (инфляция в Германии, закрытие издательства «Геликон» и уже упоминавшийся переезд в Италию самого автора) помешали этому замыслу воплотиться. Лишь в 1928 г., уже на новом этапе своей личной и литературной судьбы, Муратов выпустил в издательстве газеты «Возрождение» том «Магические рассказы» – избранные вещи как из книги 1922 г., так и из несобранной «второй серии», полный состав которой остался, таким образом, неизвестным. Все посвящения в этой публикации были сняты.

Между тем, собрав воедино новеллы, напечатанные Муратовым в различных эмигрантских изданиях 1923–1926 гг. (включая «Войну птиц» и «Ловлю сирен»), мы можем, как кажется, реконструировать эту невышедшую книгу. Последняя из них (так и озаглавленная «Последний рассказ») была двенадцатой по счету⁴; соблюдался поначалу, насколько можно судить, и баланс женских и мужских посвящений. Вот перечень этих новелл (звездочкой отмечены тексты, не

вошедшие в «Магические рассказы» 1928 г.): «Проспериды» (Окно. Вып.2. Париж, 1923. С.99–113; посв. В.А.Зайцевой); «Мери» (с – безусловно женским – посвящением N.N.; Эпопея. 1923. № 4. С. 34–41); *«Ловля сирен» (посвящение Б.К.Зайцеву сохранилось в рукописи РГАЛИ; о неосуществившейся публикации рассказа в альманахе «Кубок» см. выше); *«Война птиц» (посв. М.В.Муратову); *«Cactea nubilis» (опубл. вместе с двумя следующими рассказами: Современные записки. 1924. Т. 20. С. 15–43; посв. «живописцу Г.Кирста»); *«Цитера» (посв. О.А.Евреиновой); «Шахеразада» (посв. Н.Н.Берберовой); «Кирх Первый и Кирх Второй» (Звено. 1924. №16. С.2–3; посв. Е.И.Рабенек, сохранилось в рукописи РГАЛИ); «Император» (Звено. 1924. № 20. С. 2–3; посв. И.С.Остроухову); «Посланник» (Беседа. 1925. №6/7. С.210–229); «Августеум» (Последние новости. 1925. №1741. 25 дек.); «Последний рассказ» (Последние новости. 1926. №1796. 21 февр.).

Напоследок укажем на одну деталь, возможно, не лишнюю интереса для интерпретации «Войны птиц». Ее центральный эпизод – жестокое побоище птиц и людей – находит близкую параллель в новелле Муратова «Конквистадоры» [Муратов 1918: 33]. Но если в «Конквистадорах» эта битва заканчивается предсказуемо, т.е. массовой гибелью беззащитных птиц, то в более позднем «магическом» рассказе, который словно бы предвещает знаменитую новеллу Дафны Дю Морье («The Birds», 1952), природа мстит человеку, самонадеянно решившему испытать ее «веками и мерой».

Примечания

¹ Подготовкой к печати архивных текстов для этого издания занимался А.Ю.Балакин.

² Пользуясь случаем, восполним еще несколько пропусков в этой библиографии (ниже учитываются только первые публикации муратовских работ): Гильдия Святого Луки // Возрождение. 1918. №7. 9 июня; Предисловие // *Никольский В.А.* История русского искусства. Берлин, 1923. С. I–VIII; [Письмо в редакцию журнала «Russia», на итал. яз.] // *Russia*. 1923. Vol.2, №2. P.361; Незабвенное // *Огни*. 1924. №9. 3 марта (non vidimus); Ловля сирен / публ. С.В.Шумихина // *Независимая газета*. 1997. №101. 4 июня. Наконец, специального обследования заслуживает сотрудничество Муратова в английской периодике 1941–1946 гг., и прежде всего в редактируемом им бюллетене бельгийского королевского правительства в изгнании «The Message» (этот факт впервые отмечен в 2005 г. А.М.Хитровым [Аллен, Муратов 2005: 11]).

³Объявления о готовящейся книге «Новые магические рассказы» см.: Дни. 1923. №111. 11 марта (с указанием издательства «Геликон»); №266. 16 сент.

⁴Число 12, по-видимому, играло особую роль в муратовских представлениях о композиции новеллистической книги: его первый сборник рассказов «Герои и Героини» (М., 1918) также состоит из двенадцати вещей; при его переиздании в 1929 г. писатель исключил четыре рассказа, но добавил столько же новых. По двенадцать авторов представлено и в каждом из двух томов антологии «Новеллы итальянского Возрождения, избранные и переведенные П.П.Муратовым» (М., 1912).

Список литературы

Аллен У.Э.Д., Муратов П.П. Русские военные кампании германского вермахта. 1941–1945 / пер. с англ. А. В. Верди, А. М. Хитрова. М., 2005.

Деотто П. Библиография П.П.Муратова // *Archivio Italo-Russo II / A cura di D. Rizzi e A. Shishkin.* Salerno, 2002. P.365–394.

Лурье Ф.М. Журнал «Жар-Птица»: Указатель содержания. СПб., 1999.

Муратов П.П. Герои и Героини. М., 1918. 165 с.

Фоминых Т.Н. Рассказ П.П.Муратова «Война птиц» (подг. текста, вступ. заметка) // *Вестн. Перм. ун-та. Российская и зарубежная филология.* 2011. Вып.3(15). С.210–216.

ON PUBLICATION OF “THE WAR OF BIRDS” BY P.P. MURATOV

Vsevolod V. Zeltchenko

Senior Lecturer of Classical Philology Department
Saint Petersburg State University

In the periodical (Perm University Herald. Russian and Foreign Philology, 2011, 3) T.N.Fominykh presented the short story “The War of Birds” (1923) by Pavel Muratov (1881–1950). The text, based on the autograph, held by the Russian State Archive of Literature and Art from V.Ya.Iretsky’s fund was announced by Prof. Fominykh as previously unpublished. It is said that “The War of Birds” in written form was published in the Russian émigré journal “Zhar Ptitsa” (The Firebird) (1923, №10) with a misprint in Muratov’s initials, which made the publication unknown to bibliographers and scholars (for instance, it is not included in Muratov’s bibliography by P. Deotto). Thus, the first publication allows to decipher illegible places and to identify the author’s alteration.

Key words: P.P.Muratov; “The War of Birds”; “Zhar Ptitsa” (journal); bibliography; textual criticism.